

Lexique

Armes

Introduction

Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique strict des mots.

Les expressions ou termes en anglais sont présentés en italique.

Il y a lieu de noter que la liste des équivalents n'est pas exhaustive. Il existe d'autres équivalents corrects. Dans certains cas, les équivalents diffèrent d'une province à l'autre et d'un domaine juridique à l'autre. Il existe aussi des régionalismes qui sont propres à un territoire ou à une seule province.

L'Institut Joseph-Dubuc tient à remercier les nombreux juristes et spécialistes qui lui ont transmis leurs commentaires et proposé des ajouts ou des corrections concernant ces lexiques.

Armes

| | |
|---------------------------------------|---|
| - A - | |
| accessoires | <i>accessories</i> |
| aérosol de OC | <i>OC spray; oleoresin capsicum spray; pepper spray</i> |
| agent de la paix | <i>peace officer</i> |
| agent des douanes | <i>customs officer</i> |
| antiquités | <i>relics</i> |
| arbalète | <i>cross-bow</i> |
| arc | <i>bow</i> |
| arme à autorisation restreinte | <i>restricted weapon</i> |
| arme à feu | <i>firearm</i> |
| arme à feu à autorisation restreinte | <i>restricted firearm</i> |
| arme à feu à canon rayé | <i>rifle</i> |
| arme à feu à chargement par la bouche | <i>muzzle-loading firearm</i> |
| arme à feu automatique | <i>automatic firearm</i> |
| arme à feu chargée | <i>loaded firearm</i> |
| arme à feu historique | <i>antique firearm</i> |
| arme à feu prohibée | <i>prohibited firearm</i> |
| arme à feu sans restrictions | <i>non-restricted firearm</i> |
| arme automatique | <i>automatic firearm</i> |
| arme blanche | <i>edged weapon</i> |
| arme d'épaule | <i>long gun; shoulder gun</i> |
| arme de main | <i>hand weapon</i> |
| arme de poing | <i>handgun</i> |
| arme de poing prohibée | <i>prohibited handgun</i> |
| arme légère classique | <i>conventional small arm</i> |
| arme offensive | <i>offensive weapon</i> |
| arme partiellement fabriquée | <i>partially manufactured weapon</i> |
| arme prohibée | <i>prohibited weapon</i> |
| arme semi-automatique | <i>semi automatic firearm</i> |
| arme tranchante | <i>edged weapon</i> |
| armer un fusil | <i>cock a rifle (to)</i> |
| assemblage | <i>assembly</i> |
| autorisation d'exportation | <i>authorization to export</i> |
| autorisation d'importation | <i>authorization to import</i> |
| autorisation de port | <i>authorization to carry</i> |
| autorisation de prêt | <i>authorization to lend</i> |
| autorisation de transport | <i>authorization to transport</i> |
| autorisation distincte | <i>separate authorization</i> |
| autorisation permettant la possession | <i>authorization under which persons may</i> |

Armes

| | |
|---|--|
| d'armes à autorisation restreinte | <i>possess restricted weapons</i> |
| autorisation permettant la possession d'armes prohibées | <i>authorization under which persons may possess prohibited weapons</i> |
| autorisation permettant la possession de dispositifs prohibés | <i>authorization under which persons may possess prohibited devices</i> |
| autorisation permettant la possession de munitions prohibées | <i>authorization under which persons may possess prohibited ammunition</i> |
| - B - | |
| balle | <i>bullet</i> |
| barillet | <i>cylinder</i> |
| bouche | <i>muzzle</i> |
| braquer une arme à feu | <i>pointing a firearm</i> |
| brouillard poivré | <i>OC spray; oleoresin capsicum spray; pepper spray</i> |
| bureau de douane | <i>customs office</i> |
| - C - | |
| cadenas | <i>lock</i> |
| canif | <i>folding knife; jackknife; penknife; pocket knife</i> |
| canon | <i>barrel</i> |
| carabine | <i>rifle</i> |
| carabine légère sportive | <i>sporting rifle</i> |
| cartouche | <i>cartridge</i> |
| cartouche à blanc | <i>blank cartridge</i> |
| cartouche à percussion annulaire | <i>rimfire cartridge</i> |
| cartouche à percussion centrale | <i>centre-fire cartridge</i> |
| cartouche à plombs | <i>shotgun shell</i> |
| cartouche de calibre 25 ou 32 | <i>25 or 32 calibre cartridge</i> |
| cartouchière | <i>ammunition pouch</i> |
| certificat d'enregistrement | <i>registration certificate</i> |
| certificat d'enregistrement temporaire | <i>temporary registration certificates</i> |
| cession d'armes à feu | <i>transfer firearms</i> |
| chambre forte bien verrouillée | <i>securely locked vault</i> |
| champ de tir | <i>shooting range</i> |
| chargeur | <i>magazine</i> |
| chasse à la trappe | <i>trapping</i> |
| chasse de subsistance | <i>subsistence hunting</i> |

Armes

| | |
|--|---|
| chasser | <i>hunt (to)</i> |
| chargeur | <i>cartridge magazine</i> |
| chien | <i>cock; hammer</i> |
| club de tir | <i>shooting club</i> |
| coffre-fort bien verrouillé | <i>securely locked safe</i> |
| coffret | <i>display case</i> |
| collection d'armes à feu | <i>gun collection</i> |
| collectionneur d'armes à feu | <i>gun collector</i> |
| compétition de tir | <i>target shooting competition</i> |
| consentement des parents ou du gardien | <i>consent of parent or guardian</i> |
| contrôleur des armes à feu | <i>chief firearms officer</i> |
| coup-de-poing américain | <i>brass knuckles</i> |
| Cours canadien de sécurité dans le maniement des armes à feu | <i>Canadian Firearms Safety Course</i> |
| cours portant sur le maniement et l'usage sécuritaires des armes à feu | <i>course in the safe handling and use of firearms</i> |
| cours sur la sécurité | <i>safety courses</i> |
| Cours sur la sécurité des armes à feu à autorisation restreinte | <i>Restricted Firearms Safety Course</i> |
| couteau à filet | <i>filleting knife</i> |
| couteau à ouverture automatique | <i>switchblade; switchblade knife</i> |
| couteau de chasse | <i>hunting knife</i> |
| couteau de cuisine | <i>kitchen knife</i> |
| couteau de poche | <i>folding knife; jackknife; penknife; pocket knife</i> |
| couteau pliant | <i>folding knife; jackknife; penknife; pocket knife</i> |
| cran de mire | <i>rear sight aperture</i> |
| crosse | <i>butt</i> |
| | |
| - D - | |
| | |
| daguer | <i>dagger</i> |
| défilés, tableaux ou reconstructions historiques | <i>parades, pageants or historical re-enactments</i> |
| délivrance de certificat d'enregistrement | <i>issuance of registration certificate</i> |
| délivrance de permis | <i>issuance of licence</i> |
| demande | <i>application</i> |

Armes

| | |
|--|---|
| détente | <i>trigger</i> |
| directeur de l'enregistrement | <i>registrar of firearms</i> |
| dispositif de verrouillage sécuritaire | <i>secure locking device</i> |
| dispositif prohibé | <i>prohibited device</i> |
| disposition d'armes à feu | <i>disposal of firearms</i> |
| droits des peuples autochtones | <i>aboriginal rights</i> |
| | |
| - E - | |
| | |
| éléments et pièces d'armes à feu | <i>components and parts of firearms</i> |
| enregistrement d'armes à feu | <i>registration of firearms</i> |
| entreposage | <i>storage</i> |
| entreprise | <i>business</i> |
| étui à pistolet | <i>holster</i> |
| évaluation | <i>appraisal</i> |
| expédition d'une arme à feu | <i>shipping of a firearm</i> |
| exportation | <i>exportation</i> |
| exposition d'armes à feu | <i>gun show</i> |
| exposition d'une arme à feu | <i>display of a firearm</i> |
| | |
| - F - | |
| | |
| fabrication | <i>manufacture</i> |
| flèche | <i>arrow</i> |
| fléchette | <i>dart</i> |
| forces policières | <i>police force; police service</i> |
| fusil | <i>gun</i> |
| fusil à canon lisse | <i>shotgun</i> |
| fusil à charnière | <i>break action shotgun</i> |
| fusil à deux canons | <i>double-barrel shotgun</i> |
| fusil à plomb | <i>pellet gun</i> |
| fusil automatique | <i>automatic rifle</i> |
| fusil d'assaut | <i>assault rifle</i> |
| fusil de chasse | <i>hunting rifle; shotgun</i> |
| fusil de chasse de calibre 12 | <i>twelve-gauge shotgun</i> |
| fusil de précision à longue portée | <i>long-range sniper rifle</i> |
| | |
| - G - | |
| | |
| gaz lacrymogène | <i>tear gas</i> |
| guidon | <i>front sight</i> |
| | |

Armes

| | |
|--|---|
| - H - | |
| | |
| harcèlement criminel | <i>criminal harassment</i> |
| hausse | <i>backsight; rear sight</i> |
| | |
| - I - | |
| | |
| infraction commise avec usage, tentative ou menace de violence contre autrui | <i>offence in the commission of which violence against another person was used, threatened or attempted</i> |
| | |
| - J - | |
| | |
| - K - | |
| | |
| - L - | |
| | |
| levée de l'interdiction | <i>lifting of prohibition order</i> |
| lieu bien verrouillé | <i>securely locked location</i> |
| <i>Loi sur les armes à feu</i> | Firearms Act |
| | |
| - M - | |
| | |
| machette | <i>bush knife; machete</i> |
| maison d'habitation | <i>dwelling-house</i> |
| maladie mentale | <i>mental illness</i> |
| maniement des armes à feu | <i>handling of firearms</i> |
| matraque | <i>baton</i> |
| mécanisme de mise à feu | <i>firing mechanism; gunlock</i> |
| meuble de rangement bien verrouillé | <i>securely locked cabinet</i> |
| mineur | <i>minor</i> |
| mitrailleuse | <i>sub-machine-gun</i> |
| mitrailleuse | <i>machine-gun</i> |
| mitrailleuse légère | <i>light machine-gun</i> |
| modérateur de son | <i>sound suppressor</i> |
| modification du numéro de série | <i>tampering with serial number</i> |
| munition | <i>ammunition</i> |
| munition prohibée | <i>prohibited ammunition</i> |
| | |
| - N - | |
| | |

Armes

| | |
|---|---|
| non chargé | <i>unloaded</i> |
| non-délivrance | <i>refusal to issue</i> |
| numéro de série | <i>serial number</i> |
| - O - | |
| omission d'enregistrer des armes à feu | <i>failure to register firearms</i> |
| ordonnance d'interdiction | <i>prohibition order</i> |
| - P - | |
| particuliers avec droits acquis | <i>grandfathered individuals</i> |
| période d'amnistie | <i>amnesty period</i> |
| permis | <i>licence</i> |
| permis autorisant la vente, l'échange ou le don | <i>licences under which persons may sell, barter or give</i> |
| permis d'entreposage temporaire | <i>temporary storage permit</i> |
| permis de port | <i>permit to carry</i> |
| permis de transport | <i>permit to transport</i> |
| permis permettant la possession d'armes à autorisation restreinte | <i>licence under which persons may possess restricted weapons</i> |
| permis permettant la possession d'armes prohibées | <i>licence under which persons may possess prohibited weapons</i> |
| permis permettant la possession de dispositifs prohibés | <i>licence under which persons may possess prohibited devices</i> |
| permis permettant la possession de munitions prohibées | <i>licence under which persons may possess prohibited ammunition</i> |
| permis temporaire de port d'armes | <i>temporary permit to carry</i> |
| pistolet | <i>pistol</i> |
| pistolet à capsules | <i>cap gun</i> |
| pistolet à électrochoc | <i>stun gun</i> |
| pistolet d'assaut | <i>assault pistol</i> |
| pistolet électrique | <i>stun gun</i> |
| pistolet paralysant | <i>stun gun</i> |
| pistolet semi-automatique | <i>autoloading pistol; self-loading pistol; semi automatic pistol</i> |
| plomb | <i>lead pellet; shot</i> |
| poignard | <i>dagger</i> |
| poignée-pistolet | <i>pistol grip</i> |
| poignée de transport | <i>carrying handle</i> |
| pontet | <i>trigger guard</i> |
| port d'arme à une assemblée publique | <i>carrying weapon while attending public</i> |

Armes

| | |
|---|--|
| | <i>meeting</i> |
| port d'arme dans un dessein dangereux | <i>possession of weapon for dangerous purpose</i> |
| port d'une arme dissimulée | <i>carrying concealed weapon</i> |
| possession d'une arme obtenue lors de la perpétration d'une infraction | <i>possession of weapon obtained by commission of offence</i> |
| possession non autorisée d'armes prohibées ou à autorisation restreinte | <i>unauthorized possession of prohibited weapon or restricted weapon</i> |
| possession non autorisée d'une arme à feu | <i>unauthorized possession of firearm</i> |
| possession non autorisée de munitions | <i>unauthorized possession of ammunition</i> |
| préposé aux armes à feu | <i>firearms officer</i> |
| pression de la détente | <i>pressure of the trigger</i> |
| projectile | <i>projectile</i> |
| | |
| - Q - | |
| | |
| - R- | |
| | |
| Registre canadien des armes à feu | <i>Canadian Firearms Registry</i> |
| réparation | <i>repair</i> |
| révocation | <i>revocation</i> |
| revolver | <i>revolver</i> |
| | |
| - S - | |
| | |
| s'entraîner au maniement des armes à feu | <i>instruction in the use of firearms</i> |
| sécurité publique | <i>public safety</i> |
| silencieux | <i>silencer</i> |
| stylet | <i>stiletto</i> |
| Système canadien d'enregistrement des armes à feu | <i>Canadian Firearms Registration System</i> |
| système électronique d'alarme antivol | <i>electronic burglar alarm system</i> |
| | |
| - T - | |
| | |
| tir à la cible | <i>target practice</i> |
| tirer | <i>discharge (to)</i> |
| tireur d'élite | <i>sharp shooter; sharp-shooter; sharpshooter</i> |
| trafic d'armes | <i>weapons trafficking</i> |
| transporteur | <i>carrier</i> |
| transporteurs internationaux et interprovinciaux | <i>international and interprovincial carriers</i> |

Armes

| | |
|---|---|
| | |
| - U - | |
| | |
| usage d'une arme à feu lors de la perpétration d'une infraction | <i>using firearm in commission of offence</i> |
| usage négligent d'une arme à feu | <i>careless use of a firearm</i> |
| | |
| - V - | |
| | |
| vaporisateur de poivre | <i>OC spray; oleoresin capsicum spray; pepper spray</i> |
| vente | <i>sale</i> |
| verrou de sûreté | <i>safety</i> |
| visite | <i>inspection</i> |
| | |
| - W - | |
| | |
| - X - | |
| | |
| - Y - | |
| | |
| - Z - | |

Le Collège universitaire de Saint-Boniface remercie Justice Canada de son appui financier à la rédaction de ce lexique.